

## 俄语句法成语结构模式及语义类别

王丽明

(山西大学, 太原 030006)

**提 要:** 俄语口语中有相当数量的非标准句法结构, 难以从语法和词汇意义角度做出解释, 传统和实践语法通常将其视为特殊的固定结构。本文从句法成语角度对此类公式化的句子进行描述介绍, 并对句法成语的结构模式和语义类别进行分析。

**关键词:** 句法成语; 结构模式; 结构类别; 语义类别

**中图分类号:** H033

**文献标识码:** A

### 1. 句法成语的定义

句法成语 (синтаксические фразеологизмы) 是指一种非标准句法结构, 其结构的特点和语义完全超出了正常的句法联系和句法规律范围。例如:

Нет бы летом приехать!

Какое там отдохнул!

Тоже мне помог!

Чтобы он когда опоздал!

上述句法结构中, 各组成成素间的句法联系 (синтаксические связи) 和句法关系 (синтаксические отношения) 不受现行句法规则制约, 它们连接在一起完全是成语性的, 而且结构中各组成成素的直接词汇意义大为减弱, 此类结构称为句法成语。

句法成语用来表达各种主观情态意义 (субъективно-модальные значения), 如评价、赞同、合理、反对、必要、不可能等意义。上述四个结构分别表示:

(1) 合理性 (целесообразность)

Нет бы летом приехать! (Следовало бы приехать летом. 应该夏天来。)

(2) 表情否定 (экспрессивное отрицание)

Какое там отдохнул! (Совсем не отдохнул. 根本没休息好。)

(3) 否定评价 (негативная оценка)

Тоже мне помог! (Совсем не помог. Плохо помог. 根本没帮忙; 没帮好忙。)

(4) 不可能性 (невозможность)

Чтобы он когда опоздал! (Невозможно, чтобы он опоздал. Он не может опоздать. 他不可能迟到。)

句法成语具有句子的主要特征——述谓性, 但又不同于可以自由组合的句子, 具有仿造、复制的特点, 这使它们与成语单位非常相近。例如:

Он не такой человек, чтобы обидеть кого-нибудь напрасно. 他不是那种无缘无故伤害别人的人。

Он не такой опытный мастер, чтобы доверить ему такую важную работу. 他不是那么有经验的行家能手，不能把这么重要的工作托付给他。

Книга не такая интересная, чтобы покупать её. 书不那么有意思，不值得买。

句法成语与词汇成语（лексические фразеологизмы）也完全不同。句法成语是一种结构模式，可用不同的词汇材料填充，而词汇成语在使用时则不能改变原有的词汇材料，是以现成固定形式、作为复现整体进入上下文的。例如：

Он (Ты) в этом деле собаку съел. 这件事他（你）很有经验。

Андрей (Марина) двух слов связать не может. 安德烈（玛丽娜）不善言辞。

(Это просто) Биться как рыба об лёд. （这只不过是）在困难中徒然挣扎。

(Нельзя) Делать из мухи слона. （不应该）夸大其词。

因此说，把句法成语作为一个独立的语法项目、独立的成语类别来学习、探讨、运用是合理可取的。

把非标准句法结构视为成语性单位，这在上世纪 80 年 Н.Ю. Шведова 主编的两卷本《俄语语法》中就已提出。该书把一些难以用现行语法规则解释其组成成素间句法联系和句法关系的结构称为句法成语。书中指出，之所以把这类句子归入句法成语，是因为在这些句子中，词形相互连接在一起具有成语性特点，而且句中的虚词、代词、语气词、感叹词也不按现行句法规则发挥作用。例如：

Люди как люди.

Нет чтобы помолчать!

Ей сон не в сон.

Чем не жених!

两卷本《俄语语法》还把另一类结构也看做句法成语。这类结构中组成成素间的语法意义或直接词汇意义要么完全丧失，要么减弱，它们常用来表示某些主观情态意义。例如：

Надо же такой беде случиться!

Мало ли что бывает!

Каких только подарков ей не покупали!

上述结构句中，组成成素 надо, мало 的直接词汇意义完全丧失，代词 каких 与否定语气词 не 的词汇意义则削弱，而且结构具有句子的主要特征——述谓性，因此被称为成语化结构，即句法成语。

## 2. 句法成语的结构模式

句法成语是一种句法结构，是一种模式（модель），它具有构成模式骨架、指出模式概括意义的固定组成成素（постоянные компоненты）。该模式可用不同的词汇材料填充，进而形成建立在结构模式概括意义之上的具体意义。如句法成语 Тоже мне лес! 表示否定评价意义，该意义可用标准句法结构表述为：Это плохой лес. Это нельзя называть лесом.（这不是好林子。这不能称做树林。）此句法成语有固定的组成成素 тоже 和 мне，它们已完全丧失了自身的词汇意义，它们之间不存在任何句法联系。试比较句子 Он тоже дал мне книгу. 此句中的组成成分 тоже 与 мне 与其他成分间有句法关系，没有丧失自身的词汇意义。可见，固定组成成素 тоже 和 мне 构成了该句法成语的模式、结构，同时确定了它的概括意义——否定评价。但是由于这是句法成语，它又含有自由组成成素（свободные компоненты）——表示评价对象的名词一格形式。这一可自由替换的组成成素在词汇意义上不受限制，可用来

构成大量的符合该句法成语概括意义的句子。例如：

Тоже мне друг! 这也算是朋友! 这哪是好朋友!

Тоже мне город! 这也能称为城市! 这哪是个像样的城市!

Тоже мне цветы! 这也算是花! 这哪能算是花!

除了名词外，模式中还可以使用动词，这样，评价的对象就转而成为行为、过程和状态了。例如：

Тоже мне помог! 这也算是帮忙!

Тоже мне нарисовал! 这也算是画好了!

Тоже мне выступил! 这也算是表演!

句法成语中各组成成素是按照一定的公式或模式、以固定的短句形式连接在一起的。这些公式或模式可以记录下来，如以上句法成语可公式化为：“Тоже мне + сущ. (глагол)”。其中，固定组成成素为 *тоже, мне*，表示该句法成语的概括意义；自由组成成素为名词或动词，表示该句法成语概括意义项下的具体意义。

依此类推，句法成语句 Он не такой человек, чтобы обидеть кого-нибудь напрасно; Он не такой опытный мастер, чтобы доверить ему такую важную работу; Книга не такая интересная, чтобы покупать её 等的句法结构模式，可公式化为“... не такой .., чтобы + инф.”。模式固定组成成素为 *не такой, чтобы*，表示不可能、不需要、不必要、不合理的概括意义；自由组成成素为动词不定式，表示其概括意义下的具体意义。

所以，句法成语的结构模式可以简单概括为：句法成语的结构模式是指公式化的、可以仿造复制的、并含有固定组成成素和自由组成成素的非标准短句形式。其中，词汇上的固定组成成素是结构模式的概括意义成素，自由组成成素则是结构模式概括意义之上的具体意义成素。

### 3. 句法成语的结构类别

对句法成语可以进行结构和语义上的分类。根据结构特征的不同，句法成语可以分为：

#### (1) 带连接词的句法成语

Люди как люди!

Нет чтобы помолчать!

Приехал и приехал!

#### (2) 带前置词的句法成语

Праздник не в праздник!

Не до сна!

Из хитрецов хитрец!

#### (3) 带语气词的句法成语

Ехать так ехать!

Нет бы отцу спокойно поговорить с Мишей!

Ему ли поступать в консерваторию!

#### (4) 带感叹词的句法成语

Ах она плутовка!

Ай да молодец!

Ну и сильный!

#### (5) 带重读音节代词的句法成语

Всем пирогам пирог!

Только и разговоров, что о погоде!

## Что за характер!

上述五种词类，在句法成语结构模式中都是必不可少的固定组成成素，它们对句法成语概括意义的形成起着至关重要的作用。

句法成语还可以分为可分解（членимые）句法成语和不可分解（нечленимые）句法成语。可分解句法成语结构中能划分出形式和意义上与主语一致的成分，或者说，结构中可以加入此类的句子成分。例如：

Люди как люди — Все люди как люди — Все они — люди как люди.

不可分解句法成语结构中则划分不出形式和意义上与主语一致的成分，也不可能加入此类的句子成分。例如：

Нет чтобы помолчать!

Ох уж эти мне мальчишки!

句法成语有时还分为非疑问式句法成语（如上所举全部例子）和疑问式句法成语。例如：

Что я ему?

Что мне до них?

До шуток ли ему?

Почему бы и не поехать?

Как с этим не согласиться?

句法成语的结构分类，有助于理解掌握句法成语的构成特点。因为不同类别的结构在指明句法成语结构组成的同时，也为言语交际中正确构建句法成语提供了方便和指导。

## 4. 句法成语的语义类别

任何结构类别的句法成语都有自己的语义，都表达一种意义。根据语义特征，可以把俄语的句法成语分为六大类：

(1) 表示评价、特性意义的句法成语

Вот это мастер! 真是个大师啊!

Что за прелесть! 真美啊!

Какой он певец! 真是个好歌手!

Ай да молодец! 真是个好小伙子!

Чем не подарок! 怎么不是礼物!

Всем пирогам пирог! 是最好的馅饼!

«Волга» — это машина! “伏尔加”是最好的汽车!

Тоже мне город! 这也算得上个城市!

Ах ты обманщик! 你这个骗子!

Негодяй из негодяев! 最卑鄙无耻的人!

Лес как лес! 就是个普普通通的林子!

(2) 表示同意、接受、肯定、不同意、反对、否定意义的句法成语

Ну что ж, ехать так ехать! 好吧，去就去!

А почему бы и не поехать! 非常愿意去!

Конечно, дети есть дети! 当然了，小孩就是小孩!

Говорят и говорят! 说就说吧!

Мало ли о чём заботятся! 要关心的事多着呢!

Где же мне было успеть! 我哪儿来得及呀!

Это ли не счастье! 当然这是幸福啊!  
А что для него работа! 他才看不上这份工作呢!  
Когда же мне было писать! 我哪儿有时间写呢!  
До развлечений ли нам сейчас! 我们哪儿能顾得上娱乐消遣呢!  
Ей теперь праздник не в праздник! 她没觉得像个过节的样子呀!

(3) 表示必须、合理、不需要、不可能意义的句法成语

Как было не пойти к ним! 应该去他们那儿!  
Тебе ли не быть довольной! 你才最应该高兴呢!  
Не сидеть же здесь до вечера! 不值得在这儿待到晚上!  
Это не так близко, чтобы идти пешком. 没那么近, 不能步行去。  
Нет бы нам заранее купить билеты! 我们该早点儿买票来着!  
Хоть уезжай отсюда! 最好离开这里!  
Мне ли спорить с ним! 我才没必要和他吵呢!  
Чтобы он когда опоздал! 他不可能迟到!  
Куда мне все это запомнить! 我哪能把这都记住!

(4) 表示限制、唯一、独特(排它)、多数意义的句法成语

У них только и разговоров, что о погоде. 他们谈论的唯一话题就是天气。  
Хорошего здесь только то, что воздух чистый. 这儿唯一的好处就是空气清新。  
В этом городе что ни дом, то своя неповторимая архитектура. 这座城市的每一栋楼都有自己的建筑风格。

Ему бы только развлекаться! 他就只知道消遣娱乐!  
Каких только игрушек ей не покупали! 给她买的玩具可多了!  
Бывают встречи и встречи. 常有各式各样的会见。

(5) 表示强调(着重)意义的句法成语

Уж где-где, а здесь всегда тихо. 在别处不一定, 在这里总是很安静。  
Уж на что летом, и то здесь прохладно. 即便是夏天, 这地方也很凉爽。  
Он учится не где-нибудь, а в МГУ. 他学习的地方不是别处, 而是莫斯科大学。  
С кем бы я хотел встретиться, так это с Надей. 我最想见的是谁呢? 就是娜佳。  
Когда как не летом ехать! 除了夏天, 还能什么时候去呢!

(6) 表示逻辑限制意义的句法成语

Работа работой, а отдыхать тоже нужно. 尽管工作很重要, 休息也是需要的。  
Приехать-то он пока не приехал, но почту прислал. 尽管他没来, 可是发来邮件了。  
Стоило ей уехать, как ему стало грустно и одиноко. 只要是她一走, 他就会变得忧愁、孤独。

Добро бы только ругался, а то ещё побил. 假如光是骂骂也就算了, 可还动手打了人。  
Хочешь не хочешь, а ехать тебе придётся. 不管你愿意还是不愿意, 你必须去。

Эту работу за неделю, да что там за неделю, за месяц не сделать. 这项工作用一周, 不是一周, 就是一个月也完不成。

上述六大语义类别的各成语句都有自己相对应的结构模式, 理解使用时, 可以参考和套用。如表示肯定评价意义的句法成语结构模式“**Всем + сущ. д.п. + сущ. и.п.**”可以用来复制出若干个相同语义类别的成语句: **Всем пирогам пирог!** (最好的馅饼!) **Всем мамам мама!** (最好的妈妈!) **Всем цветам цветы!** (最美的花!)

六大语义类别的句法成语句基本涵盖了各种主观情态意义。但是, 由于句法成语本身具

有的特殊性质，六大语义类别的划分还显粗略。和词汇成语一样，句法成语的含义非常丰富，有时语义上为单义的句法成语常伴有表情和感情意义。所以，仅凭一个意义断定句法成语的概括意义，还显得不够全面、科学。此外，句法成语不是词汇单位，而是句法结构，其自由组成成素的词汇填充、上下文、语句的语调形式等，都可能影响到句法成语的意义。例如：

Что за **умница**! 多么聪明的人！（积极评价）

Что за **чепуха**! 纯粹是胡扯！（消极评价）

自由组成成素的词汇意义决定了结构的评价意义。

Какой он певец! (ИК-5) 多好的歌唱家啊！（积极评价）

Какой он певец! (ИК-7) 算什么歌唱家呢！（消极评价）

不同的语调影响了结构的评价意义。

## 结语

句法成语是个非常有趣而有意义的语法项目，它所包含的许多具体内容值得我们继续关注探讨和分析了解，如结构模式的描述，结构聚合体的演示，结构语义的描述，多义、同义及反义关系的对比，典型上下文情景的影响，语调和常用伴随手势的使用等。本文虽然只是对俄语句法成语的简单介绍，但希望它能为俄语学习和教学者提供些帮助。

## 参考文献

- [1]Величко А.В. Синтаксическая фразеология[М]. Москва, 1996.
- [2]АН СССР. Русская грамматика. В 2-х т. [М]. Москва: Наука, 1982.
- [3]Валгина Н.С.,Розенталь Д.Э.,Фомина М.И. Современный русский язык[М]. Москва: Логос, 2002.
- [4]俄汉详解大辞典[Z]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1998.
- [5]吴贻翼. 现代俄语复合句句法学[М]. 北京: 北京大学出版社, 1999.
- [6]信德麟、张会森、华劭. 俄语语法[М]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.

## The Structural Modes and Semantic Categories of Fossilized Ungrammatical Structure in Russian

WANG Li-ming

(Shanxi University, Taiyuan)

**Abstract:** In spoken Russian there are quite a number of ungrammatical sentential structures, which cannot be analyzed or interpreted from the perspective of grammar and word meaning. Traditional grammar treats the afore-mentioned phenomenon as fixed or fossilized structure. The present paper attempts to describe the fossilized ungrammatical sentential structures in Russian from the angle of syntactic patterns, and further analyzes their structural modes and the semantic categories.

**Keywords:** fossilized ungrammatical sentences; structural modes; structural categories; semantic categories

**基金项目：**本文系山西省回国留学人员科研资助项目 Research Project Supported by Shanxi Scholarship Council of China（项目编号：2012-018）。

**作者简介：**王丽明，女，硕士研究生，山西大学外国语学院副教授，研究方向：俄语语法学。

**收稿日期：**2013-07-30

**[责任编辑：惠秀梅]**